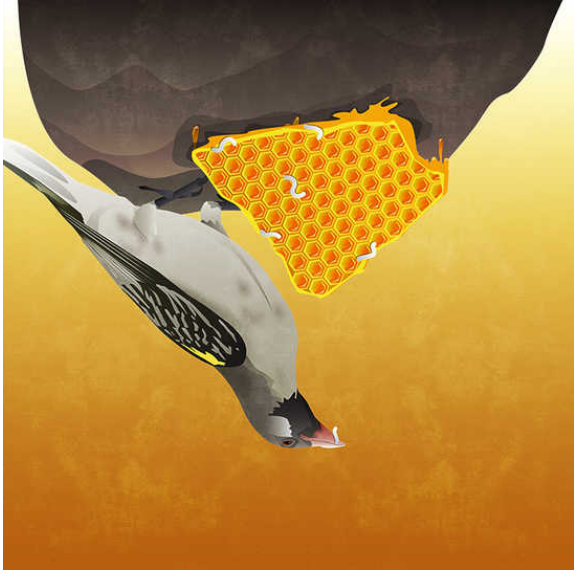




Zulu folktale ✎  
 Wiehan de Jager 📧  
 Daniel Berhane Habte 📧  
 tigrinska / svenska 😊  
 nivå 4



Honungsguidens hämd

ፎፕፕ ቆርቆሬ

# Sagor för barn på svenska



[berattelser.se](http://berattelser.se)

ፎፕፕ ቆርቆሬ / Honungsguidens hämd

Skriven av: Zulu folktale

Illustrerad av: Wiehan de Jager

Översatt av: Daniel Berhane Habte (ti), Lena

Normén-Younger (sv)

Denna saga kommer från African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<http://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons Erkännande 3.0 Internasjonal Lisens. <https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.sv>



እዚ ዛጎታ ናይ ንገደ፡ እታ ቅርቅረን፡ ጊንጊላ ዝተብሃለ ስሱዕ መንእሰይን እዩ። ሓደ መዓልቲ ጊንጊላ ክሃድን ወፊሩ ከሎ ናይ ንገደ ፋጻ ሰምዑ። ጊንጊላ መዓር ተራእይዎ ኣፉ ማይ መልእ። ደው ኢሉ ተጠንቁቐ ኣዳሚዮ፡ ነታ ዑፍ ደልዩ ደልዩ ኣብቲ ኣብ ልዕሊኡ ዝነበረ ጨንፈር ናይ ገረብ ርኣዮ። “ጨቕ-ጨቕ-ጨቕ” ኢላ እናፋጸየት እታ ንእሽቶ ዑፍ ካብ ገረብ ናብ ገረብ ነፈረት። ጊንጊላ ይስዕባ ከምዘሎ ንምርግጽ ነናታ ደው እናበለት፡ “ጨቕ-ጨቕ-ጨቕ” ፋጸየት።

...

Det här är historien om Ngedede, honungsguiden, och en girig ung man som hette Gingile. En dag medan Gingile var ute och jagade hörde han Ngededes läte. Det började vattnas i Gingiles mun när han tänkte på honung. Han stannade och lyssnade noga och sökte tills han såg fågeln högt bland grenarna ovanför honom. "Schitik-schitik-schitik", kvittrade den lilla fågeln medan han flög till nästa träd och sedan nästa igen. "Schitik-schitik-schitik", ropade han, medan han stannade upp då och då, för att vara säker på att Gingile följde efter honom.





ስለዚህ ጊንጊላ መሀደሪት ኩናቱ አብ ትሕቲ ገረብ አቆሚጡ፡ ገለ ዝነቐጸ ቀጠንቲ ጨናፍር ኣራርዩ ንእሽቶ ሓዊ ኣናኸሰ። እቲ ሓዊ ጸቡቕ ጌሩ ክነድድ ምስጀመረ፡ ሓንቲ ድርቕቲ ነዋሕ በትሪ ኣብ ማእከሉ ገበረ። እዚ ዓይነት ዕንጨይቲ ክነድድ ከሎ ብዙሕ ትኪ ዝገብር ምዃኑ እዩ ዝፍለጥ። ነታ በትሪ በቲ ዝሓል ክፋለ በስናኑ ቀርቂሩ ናብታ ገረብ ክድይብ ጀመረ።

...

Så Gingile lade ner sitt jaktspjut under trädet, samlade ihop några torra kvistar och gjorde en liten brasa. När elden brann väl stack han en lång pinne i mitten av brasan. Den här typen av ved var speciellt känd för att skapa mycket rök medan den brann. Han började klättra samtidigt som han höll den kalla änden av pinnen mellan sina tänder.





እቶም አናህብ ምስወጹ፡ ጊንጊላ ኢዱ ናብቲ ሰፈሮም ሰደደ። አዝዩ ብርኩትን ስቡሕን፡ መዓር ዘንጠብጥብ ጽዑቕ ሰፈ-ንህቢ፡ ጸዕዳ ጎሳ መዓር አውጸኦ። ነቲ ሰፈ-ንህቢ ኣብታ ኣብ መንኲቡ ዝተሰከማ ሳንጣ ተጠንቂቐ እኣተዎ፡ ካብታ ገረብ ድማ ክወርድ ጀመረ።

...

När bina var borta tryckte Gingile in sina händer i boet. Han tog ut fulla nävar av tung honungskaka, som droppade av rik honung och som var full av feta, vita larver. Han lade ner honungskakan i sin säck som han bar över axeln och började att klättra ner för trädet.



ነብሪ ብጽፍዒት ከየላደደቶ ከላ፡ ብቕልጡፍ ካብቲ ገረብ ወረደ። ክወርድ ክብል ሓንቲ ጨንፈር ሰሓተ፡ ናብ መሬት ዱብ ኢሉ ብምውዳቕ ዓንካር ዓንካሪቱ ተቐጽዮ። ሰልፈፍ እናበለ ናይ ሓይለቦኡ ሃደመ። ጽቡቕ ዕድል ጌሩ፡ ነብሪ ተታኺሳ ስለዝነበረት ክትሕዞ ኣይተጓየየትን። ንገደ፡ እታ ቕርቅረ ሕኒኣ ፈደየት። ጊንጊላ ድማ መምሃሪ ኮኖ።

...

Innan leoparden kunde svinga sina klor mot Gingile klättrade han snabbt ner från trädet. I brådskan missade han en gren, landade med ett stort brak på marken och stukade sin fot. Han haltade iväg så fort han kunde. Som tur var för honom var leoparden fortfarande för sömnig för att jaga honom. Honungsguiden hade fått sin hämnd. Och Gingile hade fått sig en läxa.

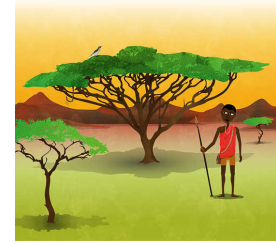




እንተኾነ ግና፡ ጊንጊላ ነቲ ሓዊ ኣጥፊኡ፡ ኩናቱ ኣልዒሉ፡ ነታ ዑፍ ሸለል ብምባል፡ ናብ ገዝኡ ክኸይድ ተበገሰ። ንገደ ብሕርቃን፡ “ዕውት! ዕውት!” ብምባል ጸውዓቶ። ጊንጊላ ደው ኢሉ፡ ናብታ ንእሸቶ ዑፍ ቀው ኢሉ ብምጥማት ዓው ኢሉ ሰሓቐ። “መዓር ደሊኺ ምሸ? ከምኡ ድዩ ዛግርኪይ? ሃ! ግና ኣነ እኳ እየ እቲ ኩሉ ስራሕ ዝሰራሕክዎ፡ እቲ ኩሉ እውን ዝተነኸሰክዎ። ስለምንታይ እየ ነዚ ምቁር መዓር ምሳኺ ዝተኻፈልክዎ?” ኢሉ ገዲፍዎ ከደ። ንገደ ተቈጥዐት! እዚ ኣይኩነን ኔሩ ኢዳ! ግና ሕኒኣ ኸትፈድይ እያ።

...

Men Gingile släckte elden och började gå hemåt samtidigt som han ignorerade fågeln. Ngede ropade argt ut: “SEG-err! SEG-err!” Gingile stannade, stirrade på den lilla fågeln och började skratta högt. “Vill du kanske ha lite honung, min vän? Ha, men jag gjorde allt arbete och fick ta emot alla sticken. Varför skulle jag dela något av den här underbara honungen med dig?” Därefter gick han sin väg. Ngede var rasande! Detta var inte rätt sätt att behandla honom på! Men han skulle nog få sin hämnd.



ሓደ መዓልቲ ድሕሪ ገለ ሳምንታት፡ ጊንጊላ እንደገና መዓር ከምዘሎ ዝሕብር ጸውዒት ናይ ንገደ ሰምዐ። ነቲ ምቁር መዓር ዘከር፡ ብህርፋን ድማ እንደገና ነታ ዑፍ ተኸተላ። ንጊንጊላ በቲ ጫፍ ናይቲ ጫካ ድሕሪ ምምራሕ፡ ንገደ ኣብ ሓንቲ ዓባይ ጨዓ ከተዕርፍ ደው በለት። “ኣሃ” ኢሉ ጊንጊላ ሓሰበ፡ “እቲ ቆፎ ኣብዘ ገረብ ክህሉ ኣለዎ።” ብቕልጡፍ ቀሩብ ሓዊ ኣኖኪሱ፡ ነታ እትተክኽ ጨንፈር ኣብ ኣፉ ቀርቂሩ ክድይብ ጀመረ። ንገደ ኮፍ ኢላ ተኸተለት።

...

En dag, flera veckor senare, hörde Gingile honungsropet från Ngede igen. Han kom ihåg den utsökta honungen och började ivrigt följa efter fågeln igen. Efter att ha lett Gingile längs kanten av skogen stannade Ngede för att vila i ett stort akacia-träd. Ah, tänkte Gingile. Bina måste vara i det här trädet. Han tände snabbt en eld och började klättra upp med en rykande pinne mellan tänderna. Ngede satt och tittade.